ഒരു കൊച്ചുമീനിനെ കൊക്കിലാക്കി-
യൊരു നീലപ്പൊന്മാൻ പകച്ചുപൊങ്ങി....
അരുണൻ പടിഞ്ഞാറെക്കൊച്ചു കുന്നിൻ-
ചെരുവിലല്പാല്പമായ്ത്താണിരുന്നു.
പതിവുപോലാലയിലേക്കു പോകാൻ
പുഴവക്കത്തോടുകൾ വന്നുചേർന്നു.
മദനനും തോഴനും തോളുരുമ്മി
മരതകക്കുന്നുകൾ വിട്ടിറങ്ങി;
അഴകുകണ്ടാനന്ദമാളിയാളി,
വഴിനീളെപ്പാട്ടുകൾ മൂളിമൂളി,
ഇടവഴിത്താരയിൽക്കൂടിയാ ര-
ണ്ടിടയത്തിരകളൊലിച്ചുപോയി!"

- ചങ്ങമ്പുഴ കൃഷ്ണപ്പിള്ള (രമണൻ)

(iii) താഴെ നൽകിയ ഗദ്യഭാഗം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

Valmiki, Vyasa and Kalidasa are the essence of the history of ancient India; if else were lost, they would still be its sole and sufficient cultural history. Their poems are types and exponents of three periods in the development of the human soul, types and exponents also of the three great powers which dispute and clash in the imperfect and half-formed temperament and harmonies in the formed and perfect. At the same time their works are pictures at once minute and grandiose of three moods of our Aryan civilization, of which the first was predominantly moral, the second predominantly intellectural, the third predominantly material.

-Sri Aurobindo (The essence of history of Ancient India)

***

500

[This question paper contains 4 printed pages]

Your Roll No. : ....

Sl. No. of Q. Paper : **2813** **I**

Unique Paper Code : 2081001009

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Malayalam

Name of the Course : **AEC**

Semester : I

Time : 2 Hours ***Maximum Marks : 60***

Instructions for Candidates :

(i) Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

(ii) Attempt **all** questions.

1. Answer the following questions. 10×2=20

(i) കാളിദാസന്റെ 'അഭിജ്ഞാന ശാകുന്തളം' വില്യം ജോൺസ് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏത് വർഷം? (1881, 1789. 1755, 1716)

(ii) വിത്തിൽനിന്ന് ചെടിയുണ്ടാവുന്നതുപോലെ സ്വാഭാവികമായി നടക്കേണ്ട പ്രക്രിയയാണ് വിവർത്തനമെന്ന് പറഞ്ഞതാര് ? (വില്യം ഷേക്സ്പിയർ, ടി.എസ്. എലിയറ്റ്, മിൽട്ടൺ, പി.ബി.ഷെല്ലി)

P.T.O.

(iii) ക്ലാസിക് കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ സമകാലികഭാഷയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ പാടില്ല എന്ന് പറഞ്ഞതാര് ? (എഫ്.ഡബ്ല്യു. ന്യൂമാൻ. ചാപ്മാൻ, വില്യം ജോൺസ്, സാമുവൽ ജോൺസൺ)

(iv) വിവർത്തനത്തിലെ 'പണ്ഡിതപരിതോഷവാദം' (Scholar satisfaction theory) എന്നറിയപ്പെടുന്നത് ആരുടെ വാദമാണ് ? (ചാൾസ് വിക്കിൻസ്, മാത്യു ആനോൾഡ്, ജോൺ ഡ്രൈഡൻ, സാമുവൽ ജോൺസൺ)

(v) ഗൂഗിൾ ട്രാൻസ്ലേഷൻ നിലവിൽ വന്നത് എപ്പോൾ ? (2003, 2006, 2010, 1999) .

(vi) പി.കെ. ബാലകൃഷ്ണന്റെ 'ഇനി ഞാൻ ഉറങ്ങട്ടെ' എന്ന നോവൽ ഏത് കൃതിയുടെ സ്വതന്ത്രപരിഭാഷയാണ് ? (രാമായണം, ഭാഗവതം, മഹാഭാരതം, ഇലിയഡ്)

(vii) എഡ്വിൻ ആനോൾഡിന്റെ 'ലൈററ് ഓഫ് ഏഷ്യ' എന്ന കൃതി 'ശ്രീബുദ്ധചരിതം' എന്ന പേരിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് ആര് ? (ഉള്ളൂർ, വള്ളത്തോൾ, കുമാരനാശാൻ, വൈലോപ്പിള്ളി)

(viii) റോസറ്റ ശിലയിലെ ലക്ഷ്യഭാഷ ഏത് ? (ജർമ്മൻ, ചൈനീസ്, ഗ്രീക്ക്, ഫ്രഞ്ച്)

(ix) ചാണക്യന്റെ 'അർത്ഥശാസ്ത്രം' ആദ്യമായി വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏത് ഭാരതീയ ഭാഷയിലേക്കാണ് ? (ഹിന്ദി, മണിപ്പുരി, ഗുജറാത്തി, മലയാളം)

(x) എക്സ്പരാന്റോ എന്ന കൃത്രിമഭാഷ ഏത് വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെടുന്നു ?(ക്ലാസിക്കൽ വിർത്തനം, കാല്പനിക വിർത്തനം, കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം, ഭാഷാശാത്രവിവർത്തനം)

2. Answer any **four** questions. 4×5=20

(i) എതീൻ ദോളെയുടെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ

(ii) അനുവാദിനി

(iii) റോമൻ ജാക്കോബ്സന്റെ വിവർത്തനരീതികൾ

(iv) ആശുവിവർത്തനം

(v) ഭരണഭാഷാവിവർത്തനം

3. Answer any **Two** questions. 2×10=20

(i) വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാതലങ്ങളെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക

(ii) താഴെ നൽകിയ പദ്യഭാഗം ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

"തളിർമരക്കൊമ്പത്തു രണ്ടു മഞ്ഞ-
ക്കിളികൾ ചിലച്ചു പറന്നുപോയി;
കുറെ വെള്ളിപ്പൂക്കളെക്കൂട്ടുകാർതൻ-
നിറുകയിൽ ഞെട്ടറ്റടർന്നുവീണു;
അരുവിയിൽ വെള്ളം കുടിച്ചുപോകാ-
നൊരു കൊച്ചു മാൻപേട വന്നുചേർന്നു;

P.T.O.